

# 375 ANIVERSARI DE LA FUNDACIÓ DEL MARQUESAT DE RAFAL. XARRADA SOBRE LA PARLA RAFALENYA

**Por Antonio Mula Franco**

**Cronista de la Villa de Rafal y Presidente de la Comisión del 375 Aniversario**

---

Esta es otra de las conferencias impartida en lengua valencia por D. Josep Francés dentro del ciclo programado. Como muy bien nos indica al final de ella, es fruto de un trabajo realizado a lo largo de 28 años, de modo que se le pueden aplicar las palabras que Laín Entralgo dirigió a Valle Inclán: *“Toma unas palabras, unos retazos, unos recuerdos, unos episodios del pasado y los retrata desde el pormenor de la vida humana que con su acción va dando cuerpo a fragmentos de historia siempre presentes”*.

Rafal es un pueblo valenciano, y como otros de los pueblos de la comarca de la Vega Baja, muchas de sus palabras son de origen del lenguaje valenciano, donde con el paso del tiempo no se han modificado o han sufrido una transformación llegando a castellanizarse. Esta charla, está orientada principalmente a la población más joven, con la finalidad de conocer más el dialecto rafaleño.

Personalmente considero que ha hecho un gran trabajo siendo un claro ejemplo de dedicación a la captación del vocablo adecuado. Y con la voluntad de un asceta ha dado a sus palabras emoción de recuerdos convirtiéndolas en emoción de yerbas frescas. Y lo comprendo: cuando escribes sobre estos temas los lleva como larvas en su alma e irán con él desde que nació hasta que muera.

Gracias, D. Josep Francés, por este excelente trabajo, ojalá nos haga recordar a muchos cuanto a mí me ha hecho no olvidar.

**Por Josep Francés Gómez, Secretario de la Comisión del 375 Aniversario de la Villa de Rafal.**

### **XARRADA SOBRE LA PARLA RAFALENYA**

Que en Rafal es parla d'una manera particular i peculiar és evident. A banda de pronunciar la *essa* en compte de la *c*, de no acabar totes les paraules, d'aspirar les jotes ... Hi ha multitud de paraules que són d'origen valencià i encara perduren en la parla quotidiana dels rafalenys i rafalenyes. Tot té una explicació que resumirem en poques línies.

En el 1265 el rei castellà Alfons X concedí a la família catalana Despuig les terres de Rafal anomenades en aquell temps Rahal Al Wazir, i en 1266 començaren a ser repoblades per les primeres famílies catalanes i aragoneses, 42 famílies en concret. En el 1304 el rei d'Aragó Jaume II tornà a repoblar Rafal amb nous nuclis familiars catalans i aragonesos (entre 60 i 80)

L'epidèmia de la pesta bubònica en 1348 delmà la població de Rafal, entre ella la catalana.

En 1648 tornà a aparèixer la pesta que a Oriola matà al 50% de la població. Se suposa que Rafal es veuria igual d'afectada. Per tant es torna a perdre població de parla catalana i es repobla de castellana. Aquesta és una de les causes de la pèrdua de la llengua catalana a Rafal. Altra és que amb l'arribada en 1706 del rei borbó FelipV es prohibí parlar el català al regne de València i el cardenal Belluga, el seu virrei al regne, al fer complir les ordres del rei, feu una repressió brutal, i el català o valencià desaparegué de forma oficial al nostre territori. Però això no vol dir que la

llengua que parlaven els llauradors i la classe baixa del poble desapareguera per complet. És més, el valencià, que era la llengua del poble, barrejat amb el castellà continuava parlant-se en ciutats, viles, camps i llars. Passarà molt de temps perquè desaparega per complet la llengua del poble pla i encara hui en dia hi ha paraules d'ús quotidià que provenen del valencià i que són habituals al nostre poble, sobretot en les persones majors.

Amb aquest objectiu mostrarem una sèrie de paraules, de procedència valenciana que encara continuen dient-se a Rafal. Aquesta llista és la conseqüència d'haver-les escoltat a distintes persones de Rafal al llarg de vint-i-huit- anys.

## Plantes i vegetals

Rafaleny

Valencià

Castellà

Albercoque	Albercoc	Albaricoque
Bajoca	Bajoca	Judías verdes
Bajoqueta	Varietat de pèsol	Guisante
Baladre	Baladre	Adelfa
Bleas	Bledes	Acelga
Creïlla o crilla	Creïlla	Patata
Faba	Fava	Haba
Fenás	Fenàs	Heno. Hierba
Floricol	Floricol	Coliflor
Garrofa	Garrofa	Algarroba
Garrofero	Garrofer	Algarrobo
Gínjoles	Gínjols	Azufaifas
Lisón	Lletsó	Cerraja
Olivera	Olivera	Olivo
Pésoles	Pèsols	Guisantes
Pruna	Pruna	Ciruela
Rabanisa	Ravenissa	Rabanillo
Regalísia	Regalíssia	Regaliz
Saldorija	Sajolida	Ajedrea
Serriche	Serreig	Almorejo
Socón	Soca	Cepa del árbol
Tápena	Tàpera	Alcaparra
Tramuso	Tramús	Altramuz

## Animals

Rafaleny Valencià Castellà

Cagarnera	Caderner	Jilguero
Corcón	Corcó	Carcoma
Gafarrón	Gafarró	Verdecillo
Llobarro	Llobarro	Lubina
Merla	Merla	Mirlo
Miular	Miolar	Mauillar

## Paraules del camp

Rafaleny

Valencià

Castellà

A farraso	Ferrassa. A ull	A ojo. Egoista
Aponar	Aponar-se	Ponerse de cuclillas
Bambolla	Bambolla	Burbuja
Bardisa	Bardissa	Valla de vegetación
Boria	Boira	Niebla
Bufeta. Bufa	Bufeta	Burbuja. Globo
Bufio	Bufit	Soplido
Colla	Colla	Cuadrilla
Corbilla	Corba o falç	Hoz
Cosio	Cossiòl	Barreño. Maceta
Covar	Covar	Incubar
Enfoscar. Fosca	Fosca	Oscuro. Negro. Moreno
Escorreor	Escorrialles	Sobrantes
Escorriol	Escorries	Acequia
Espatarragao	Espaterrat	Abierto de piernas
Estriar	Estriar	Separar. Escoger
Garba	Garba	Haz de leña. Engaño
Llampear	Llampegar	Relampaguear
Me farao	M'he esvarat	Me he resbalado
Pellorfa	Pellorfa	Corteza del maíz
Puncha	Punxa	Espina
Resés	Recés	Cobijo
Sarria	Sàrria	Serón para la mula
Suro	Suro	Corcho

## Paraules relacionades amb les activitats de la casa

Rafaleny	Valencià	Castellà
Amerar	Amerar	Empapar
Ansa	Ansa	Asa
A orri	Orri	Abundancia. Desorden
Apegaloso	Apegalós	Pegajoso
Brenca	Branca	Jamba. Madero vertical
Calfar	Escalfar	Calentar
Capolar	Capolar	Triturar
Companaje	Companatge	Fiambre
Chamba	Xambó	Casualidad
Embafao	Embafat	Lleno. Saciado
Esclatar	Esclatar	Estallar
Espolsar. Espolsador	Espolsar. Espolsador	Sacudir. Sacudidor
Estijeras	Estisores	Tijeras
Escullar	Escudellar	Repartir la comida
Llampando	Llampar	A toda prisa
Llanda	Llanda	Bandeja de hojalata
Marraja	Marraixa	Garrafa
Maire	Mare	Madre
Misto	Misto	Cerilla
Paire	Pare	Padre
Pernil	Pernil	Jamón
Rebolica	Rebolica	Desorden
Safa	Safa	Barreño
Sostre	Sostre	Techo
Toña	Tonya	Torta confitada
Tovalla	Tovalla	Toalla
Vidriola	Vidriola	Hucha

## Paraules de la vida quotidiana

Rafaleny	Valencià	Castellà
Abocar	Abocar	Verter
Acachar	Acatxar	Agachar
Adobar	Adobar	Aderezar
Afaitar	Afaitar	Afeitar
Amagar	Amagar	Esconder
Arrugiar	Arruixar	Rociar. Regar la calle
Bafá	Bafarada	Tirar vaho
Barras	Barras	Mandíbula
Buchaca	Butxaca	Bolsillo
Caire	Caire	Mal cariz
Camal	Camal	Penera
Caperucho	Caputxó	Cucurucho
Capusar	Capbussar	Chapuzón
Colla	Colla	Cuadrilla
Cordeta	Corda o cordell	Cuerda
Costera	Costera	Cuesta
Chamarreta	Samarreta	Camiseta
Chiular	Xiular	Silbar
Dómino	Dòmino	Dominó
Embafao	Embafar	Empalagar
Emplastre	Empastre	Desastre
Encalar	Calar	Poner en la parte alta
Enchisar	Enxisar	Hechizar
Engrusar	Engronsar	Columpiar
Engrusaera	Engronsadora	Columpio
Enroviná	Rovellada	Oxidada
Ensa	Ença	Provocar. Reclamo
Esparteña	Espardenya	Alpargata
Estriar	Triar	Escoger
Estufío	Estufit	Despectivo. Malos modos
Garrón	Garró	Tobillo
Gresca	Gresca	Bulla. Jaleo
Melsa	Melsa	Bazo
Minso	Minso	Flojo
Pancha	Panxa	Barriga
Pansió	Pansit	Marchito

Prau	Prou	Bastante
Rampa	Rampa	Calambre
Rebuche	Rebutjar	Lo que queda. Deshecho
Regle	Regle	Regla
Remugar	Remugar	Quejarse
Rogle	Rogle	Círculo
Sa jarrao	S'ha esgarrat	Se ha roto(rama del árbol
Ves a ca ...	Ves a ca ...	Ve a casa ...

Rafal a 15 de abril de 2015